Los primeros escritores indios
Siglos XVI-XVII

Antonio Rengifo Balarezo

CONTENIDO

0.- Introducción
1.- La estandarización del idioma castellano, la escritura y el libro

2.- ¿Por qué los misioneros españoles aprendieron las principales lenguas indígenas?

3.- ¿Por qué los misioneros españoles que aprendieron lenguas indígenas enseñaron a leer, escribir el castellano a los niños, hijos de Caciques?

4.- Población objetivo de la enseñanza: niños indígenas nobles.

5.- La enseñanza bajo condiciones de colonización

6.- ¿Por qué aprendieron a leer y escribir en castellano los Caciques o sus hijos?

7.- Los primeros escritores indios:
- **7.1 Guamán Poma de Ayala (1565/1644)**
- **7.2 Juan de Santa Cruz Pachacuti Yanqui Salcamayhua**
- **7.3 Gracilaso Inca de la Vega (1539/1616)**
- **7.4 Hernando de Alvarado Tezozómoc**
- **7.5 Fernando de Alva Ixtlilxóchitl**

8.- Prohibición de libros y represión a sus autores
9.- Referencias

Lamas, Perú, 10 de marzo del 2009

Los primeros escritores indios.
Siglos XVI-XVII

Mientras el león
no aprenda a escribir de la cacería
solo sabremos lo que cuente el cazador
(Proverbio africano)

0.- Introducción

La naturaleza de todo sistema lingüístico es fundamentalmente oral; sin embargo, se da prioridad a la lengua escrita. Lo que ocasiona en nuestro país un conflicto idiomático que es, a la vez, un conflicto social. Por consiguiente, *el dominio del sistema escrito se convierte en un distinguidor social poderoso de carácter excluyente. (p. 53)*

Actualmente a gran parte de la población letrada le resulta torturante redactar una tesis universitaria o un informe. Sin embargo, desde el primer siglo de la conquista ya se habían gestado escritores de sangre americana como los mexicanos Hernando de Alvarado Tezozómoc y Fernando de Alva Ixtililxóchitl y los peruanos Felipe Huamán Poma de Ayala, Garcilaso Inca de la Vega y Juan de la Cruz Pachacuti.

Para explicarnos como ocurrió ese prodigio y encontrar la raíz del conflicto idiomático apelamos a la Historia.

1.- La estandarización del idioma castellano y de la escritura. El libro impreso y la pérdida de hegemonía del latín..

Uniformizar para evitar la diversidad fue el principio rector para la administración del vasto imperio colonial español y el control de la población nativa en América. Ese principio es utilizado por los imperialismos de todas las épocas y se

expresa diversos aspectos de la vida. Un ejemplo actual y palpable en nuestro país es la eliminación progresiva de la biodiversidad. Y hasta fecha no muy lejana el único idioma oficial del Perú fue el castellano.

1.1. La gramática.- Tal vez, el primer intento de **unificar la diversidad** de un idioma en el mundo haya acontecido en la España imperial. **La primera gramática** que se imprimió en el mundo fue la española. Eso ocurrió en Salamanca el 18 de agosto de **1492** cuando Cristóbal Colón surcaba mar allende en una aventura sin precedentes.

Los reyes católicos habían unificado España y acababan de expulsar a los moros; quienes habían ejercido su dominio sobre España durante ocho siglos. Antonio Nebrija, el autor de la gramática, llamó, a la lengua, *la compañera del imperio*. El idioma castellano fue **normado** en dicho texto y se intentó **imponerlo** para facilitar la comunicación, las transacciones comerciales y para administrar la expoliación en los vastos dominios del imperio.

En el siglo XVI lo que más sabían de gramática y la aplicaban eran los impresores de Madrid; pues, la ortografía y la norma lingüística aseguran la **uniformidad** de la lengua. La Real Academia de la Lengua Española se instaura en Madrid en **1713** para preservar **la unidad oficial** del idioma Castellano. Los gramáticos se convirtieron en los legisladores del idioma; tal como ahora lo es la congresista Martha Hildebrant.

1.2 La escritura manual.- La escritura es un invento tardío en la evolución humana. Sin necesidad de la escritura se han adquirido numerosísimos conocimientos y

hasta se ha elaborado lo que llamamos literatura oral. Un ejemplo de esta afirmación es la cultura precolombina.

Actualmente, y con las nuevas tecnologías, la escritura a mano está retirada. En cambio, antes los libros eran escritos a mano, por eso a un texto, en esa época, se le llamaba **manuscrito.** La copia de un libro era lenta y cara. Copiaban a mano y confeccionaban libros los llamados **amanuenses, copistas** o **escribas**. Por tal motivo, difícilmente una copia salía igual a otra como era deseable. (*Facsímile).* En esa época existió una **diversidad** de estilos locales de escribir. Para hacer gráficamente atractivo y bello el libro estaban los **iluminadores**; equivalente, hoy día, a los diagramadores. Se llamaban **escritorios** a las amplias salas de los monasterios en donde los monjes escribían o copiaban libros para los gobernantes o para otros monjes. (Puede apreciarse uno de esos talleres en el monasterio de San Miguel en la bahía de Avranches, Baja Normandía, Francia).

No en todas las culturas se escribe de izquierda a derecha como en la cultura Europea. El origen del sentido de la escritura nuestra se encuentra en el alfabeto griego; cambió la orientación de la escritura y acabó escribiéndose de izquierda a derecha -escritura ***dextrorsum-,*** posiblemente porque era más útil al no arrastrar la mano sobre lo escrito como sucedía antes y porque permitía ver lo que ya se había escrito sin que lo taparan el brazo o la mano (téngase en cuenta que hay población mayormente es diestra antes que zurda).

A comienzos de la Edad Media escribían los textos en letras MAYÚSCULAS. Mas tarde, gracias al impulso de Carlomagno a la cultura en el siglo VIII, los **escribas** comenzaron a utilizar también las **minúsculas** y ***cursivas***

y a escribir sus textos de manera fina y redondeada. (Estas letras inspiraron, varios siglos después, a los tipógrafos del Renacimiento como Claude Garamond (1490-1561) tipógrafo, impresor y grabador de matrices francés. El presente texto utiliza las letras tipo Garamond , regular y de tamaño 18).

l.3 El soporte material para escribir ha variado según la época. En el Antiguo Egipto se escribía sobre un ***papiro*** (de donde proviene la palabra **papel**), el cual se obtenía a partir del tallo de una planta muy abundante en las riberas del río Nilo *(Cyperus papyrus)*. En Europa durante la Edad media, se utilizó el **pergamino** que consistía en pieles de cabra o de carnero, curtidas, preparadas para recibir la tinta. Estos pergaminos eran muy costosos. Después se uso el papel. (Ahora, además del papel, el soporte material es el silicio, que contienen los Cds para las computadoras).

1.4 La imprenta.- La tipografía le dio **uniformidad a las letras** y facilitó la legibilidad. Con la máquina bajaron los costos de los libros y aumentó la velocidad de su reproducción. **El primer libro impreso** fue la Biblia en lengua latina y con letras o caracteres góticos. Juan Gutenberg, el inventor, la presentó en Maguncia, Alemania, en **1450**. Los primeros que vieron esa Biblia, exclamaron: *es tan clara como un manuscrito!* Hoy día se diría al revés: *un manuscrito es tan claro que parece impreso!* (Los autores de libros entregaban su texto original en manuscrito a los impresores; por lo que ocurrían problemas de legibilidad como hasta época reciente. Luego de la máquina de escribir, se tiende a escribir con el procesador de textos de la computadora).

Antes que se instalara la imprenta en América, los libros doctrinales que llegaron al Perú se imprimieron al principio

en España. La imprenta llegó a Lima en **1582** . El primer libro impreso en el Perú fue Doctrina Cristina (1584); su impresor, Antonio Ricardo. En México fue introducida la imprenta en **1532**. Los primeros libros impresos en los virreinatos de Nueva España y del Perú fueron vocabularios y gramáticas de los principales idiomas nativos, devocionarios, catecismos, estampas, etc.

1.5 La pérdida de hegemonía del latín y el surgimiento de las lenguas románicas. Hasta el siglo XVI la Biblia estaba en **latín**. Los intelectuales de esa época en Europa, escribían sus obras en latín. Únicamente tenían acceso a la Biblia el clero y los eruditos. Fue gracias a la Reforma Protestante que la Biblia fue traducida a las lenguas vernáculas europeas: alemán, inglés, francés y otras. Entre esas otras estuvo el castellano. Esta versión correspondió a Casidoro de la Reina. Fue editada en **1569**. Es la primera edición de la Biblia completa en español. La primera obra erudita que no se escribió en latín en Europa fue El Discurso del Método (**1637**) de René Descartes (1536-1650). Descartes escribió su famosa obra en francés-para su mayor difusión y afirmación nacional. Todo un atrevimiento en esa época. Se consideraba vulgar escribir en una lengua románica y no en latín. Sin embargo, la pérdida de hegemonía del latín fue inexorable.

2.- ¿Por qué los misioneros españoles aprendieron las principales leguas nativas?

Para evangelizar a los indios, en otras palabras, para convertirlos y someterlos. En ese afán, la experiencia les enseñó que el castellano se queda corto para nombrar las nuevas realidades no europeas. Los misioneros se vieron obligados a adaptar léxicamente una lengua a las

necesidades de la evangelización. Para lo cual aprendieron las principales leguas nativas. Estaban interesados en ingresar al panteón andino para camuflar la cosmovisión judeo cristiana.

En Lima, desde el atrio de la iglesia mayor, se predicaba los domingos en quechua a los indios "limeños" de esa época, mediados del siglo XVI.

El virrey Toledo creó la cátedra de quechua en la universidad de San Marcos en 1579. El gobierno imperial había encargado a los misioneros evangelizar en quechua a los indios. Es así que el Tercer Concilio *Limense* (1583), además de ordenar la destrucción de los quipus y el cambio de nombres indígenas por españoles, ordenó también que los misioneros aprendieran las lenguas nativas.

Los pocos monjes que sabían esos idiomas orales, lo formalizaron para construir las inexistentes gramáticas y vocabularios en lenguas nativas y luego imprimirlas. Las lenguas nativas registradas en libros, sirvieron para facilitar el aprendizaje de los mismos misioneros españoles habituados a la cultura del libro. A los sacerdotes que sabían quechua les dieron estímulos económicos.

De ahí la creación de tempranos vocabularios, diccionarios, gramáticas y catecismos en lenguas indígenas:

✚ ***Lexicón o Vocabulario de la lengua general del Perú*** (1560) y ***Gramática o arte de la lengua general de los Indios de los Reynos del Perú*** (1560) de Fray Domingo de Santo Tomás fue editado en Valladolid.
✚ ***Arte de la lengua aymara*** (1603) del jesuita italiano Ludovico Bertonio.

✚ ***Gramática y arte nueva de la lengua general de todo el Perú, llamada legua quechua o del Inca*** (1607) del misionero jesuita español Diego González Holguín (1560-1620).
✚ ***Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua quechua o del Inca***. (1608) De Diego González Holguín; impreso en Lima por Francisco del Canto.
✚ ***Vocabulario de la lengua*** *Aynara* (1612) del jesuita italiano Ludovico Bertonio, publicado en Juli, Puno, Perú.
✚ ***Arte de la lengua castellana y mexicana*** (1571) de Fray Alonso de Molina
http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=13906
✚ ***Gramática náhuatl*** (1571) de Fray Alonso de Molina
✚ ***Gramática chibcha*** (1610) de Fray Bernardo de Lugo
✚ ***Confesionario breve en lengua mexicana y castellana*** (1585)
http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=13909

En el caso del virreinato del Perú fue la consecuencia directa del III Concilio de Lima (1583) en el que se decidió que los indios aprendieran el catecismo y las oraciones en su idioma y no en latín ni en castellano para lo cual los sacerdotes aprendieron las principales lenguas nativas. Se crearon cátedras de quechua en Lima, Cuzco, Quito y charcas.

Adquirido el arma del lenguaje, los misioneros intentaron demoler las murallas mentales de la cultura andina de los indios nobles para suplantarla por el catolicismo imperial.

3.- ¿Por qué los misioneros españoles que aprendieron lenguas indígenas enseñaron a escribir y leer en castellano a los caciques o a los niños de la nobleza nativa?

La escritura alfabética es una **imposición** del colonizador español. Es decir, del vencedor hacia el vencido. Es **la única forma de comunicación oficial** en el mundo del colonizador. Escribir ya es, ensimismo, desestructurar la cultura andina y excluir a la gran parte de la población nativa..

Enseñaron preferentemente a los caciques o a sus hijos, es decir, a la elite de los pueblos indígenas; no a los otros indios llamados "del común" Según la historiadora francesa ALAPERRINE-BOUYER, Monique:

> *Una vez acalladas las armas de la Conquista, el objetivo de la corona española en el Perú, como en las otras naciones recién ganadas, era doble: mantener la paz y la sumisión de los pueblos vencidos para beneficio económico y político de la victoria, y lograr la conversión de los indios para legitimar jurídicamente la guerra y la colonización (p. 13)*

Remesar oro y plata de las Indias hacia España y luego a otros países de Europa; esa fue la finalidad de la colonización; pero se le justificó, ideológicamente, en nombre de **la salvación de las almas encomendadas al Rey**. Eso le otorgaba el derecho a ocupar estas tierras. En un territorio extenso, y desde Lima, las autoridades virreinales del Perú gobernaban todo lo que ahora es América del Sur. Y su gran población de indígenas **tributarios**; resultaban incontrolables para tan pocos españoles. Entonces, delegaron poder y no recortaron

"beneficios" económicos a los Caciques para crear lealtades y les sirvieran de intermediarios..

Los españoles tenían la convicción de **monopolizar la verdad** y asumían la misión religiosa de **imponer** sus valores a escala planetaria. La diversidad era vista como anormal, e inferior. En los Caciques había que interiorizar el respeto a la fe cristiana, el temor a Dios y al infierno. ¿Cómo hacerlo? Destruyendo sus huacas y quipus y **desterrando, encarcelando o matando a los sacerdotes indígenas** Hay que tomar en cuenta que en esa época acusar del delito de "idolatría" a un indígena era como ahora acusar de "terrorista" a cualquier persona.

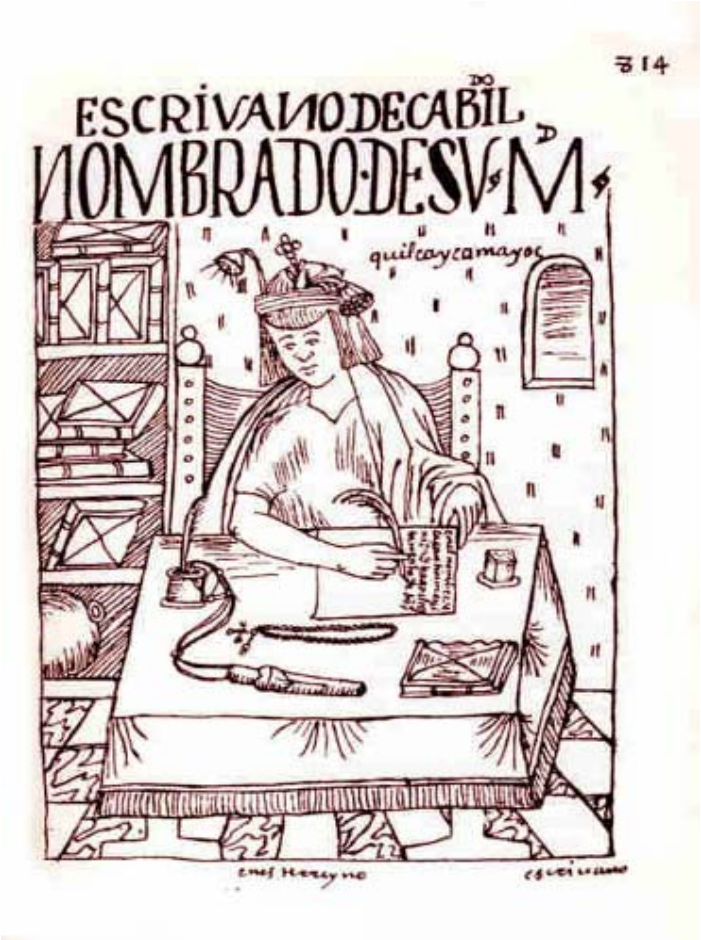
El papel principal de este etnocidio cultural lo cumplió la escuela para nobles indígenas y sus hijos. Para los indios "del común" estaban las escuelas de las parroquias que dependían de los encomenderos. Los caciques una vez convertidos tenían la aptitud para hacer lo mismo con sus indios y luego mantenerlos en el respeto de la fe cristiana. Una vez lograda esa aptitud con el dominio de la lectura, la gramática y la doctrina cristiana. La elite indígena aprendió a escribir ¿Cómo impedir que aprendieran más, que se igualaran a los criollos?. Sin embargo, ello no ocurrió. Sirvieron de traductores y de intermediarios en los engranajes del mecanismo de dominación.

4.- La enseñanza a los niños indígenas nobles.

En la historia americana, particularmente en la de México y del Perú, hay testimonios de alguna facilidad con que los niños indios, en las **escuelas** fundadas por los mojes, aprendían la lengua española. De dichas escuelas estaban **excluidas las niñas**; pues, a las mujeres de la nobleza

nativa no se les exigía saber escribir; ya que el poder efectivo lo tenían los hombres. (Antes y ahora, la escuela es el principal artefacto ortopédico para enderezar a los "salvajes". De ahí las escuelas correccionales de la actualidad).

Como los niños tenían una mentalidad oral, propia de su cultura, los misioneros apelaron a medios indirectos como el teatro, la música, el canto y la danza para hacer participar activamente a los indios nobles en el proceso de evangelización. No todo fue represión. En esos dramas se representaba la lucha entre el bien, personificado por los misioneros y los indios sometidos, y el mal, los indios que seguían con sus tradiciones.



5.- La enseñanza bajo condiciones de colonización

A los niños se les desarraigaba de su familia (soporte emocional) y de la comunidad (ambiente cultural nativo) para trasplantarlos a un terreno extraño: la escuela/convento. Ahí están depositados, inermes, a merced de su instructores omnipotentes en calidad de *alumnos* (sin conocimiento previo a su ingreso, es decir, sin luz, etimológicamente). Los instructores son sacerdotes fanáticos que les crean nuevos reflejos condicionados y nuevas lealtades y nuevos referentes culturales. Es lo que se llama, con cierta simpleza, "lavado cerebral". Tal como ahora se intenta hacer en las escuelas militares para formar

guerreros profesionales y en los seminarios religiosos para formar sacerdotes o pastores. Y también en otras instituciones para formar fanáticos). Algunos de esos niños fueron utilizados como auxiliares de los sacerdotes extirpadores de "idolatrías".

Para aprender otro idioma, en condiciones de colonización, no podías ser de otra manera; ya que la lengua como forma y vehículo es inseparable de los contenidos socioculturales que trasmiten. El castellano, eran totalmente extraño a los conocimientos y experiencias de los niños indígenas. La forma de enseñar debe haber sido memorística y coercitiva ("La letra con sangre entra"). Qué confusiones surgirían a cada momento con **el traslado mecánico** de los giros propios de un idioma a otro.

(Para formarnos una idea de lo que es un traslado mecánico, un ejemplo. La palabra *Kausachum!!!* usada en Lima en la década del 60 del siglo pasado para arengar fervorosamente en las marchas y mítines no correspondía al uso que le daban. *Kausachum*, es una forma fonética del quechua sureño, significa "viva", pero de **vivir**, no de **vivar,** según Alfredo Torero, el más grande estudioso del quechua).

A los niños que ya sabían **deletrear** se les enseñaba a **escribir** y luego a **contar*.** El proceso de la lectura no es solo un proceso de identificación de palabras, sino es

---

* A los tres años-1940- me enviaron a una escuelita de barrio. Ahí se llamaba *Cartón* al abecedario impreso en un cartón con figuras para identificar las letras; aprendido el *cartón*, pasábamos al *Silabario.* En el silabario, por ejemplo, aparecía la letra ***ch*** asociada a la figura de **Ch**aplín conocido cómico del cine mudo. La institutriz nos enseñó el número uno y el dos asociándolos a nuestra necesidades fisiológica: levantar la mano y mostrar un dedo (el índice) para orinar y dos dedos (el índice y el anular) para defecar.

esencialmente un proceso que consiste en **descifrar el sentido, interpretar**. La lectura no era silenciosa, se hacía en voz alta. Primero se aprende a leer para luego leer para aprender, esto es, según la manera española.

La sucesión de sonidos se convierten en signos gráficos, se escriben para **grabarlos o registrarlos** con la finalidad de interpretarlos y así leer o cantar utilizando nuestro propio aparato fonador cuantas veces quisiéramos. Los ojos también oyen los sonidos (Sinestesia). Al leer estamos oyendo los sonidos de las palabras. Lo mismo que el músico al recorrer una partitura.

Con la escritura el pensamiento o el conocimiento se hace imperecedero; queda retenido, salvaguardado del olvido. Además, la escritura se ajusta a las necesidades de la comunicación a distancia, lo que facilitó la expansión comercial.

Se escribía con una pluma. Pero, el simple hecho de tomar la pluma para ejercitarse en el aprendizaje de la escritura, ya era una dificultad en los adultos, tenían que desentorpecer la mano que no estaba habituada a ese menester. En cambio, las manos de los niños son flexibles. Igualmente, tienen plasticidad para la adquisición de nuevos conocimientos.

6.- ¿Por qué aprendieron los Caciques o sus hijos a escribir?

Aprendieron a escribir para entrar en el sistema legal español, es decir, para **comunicarse oficialmente**. Sin escritura no se accedía al dominador; ya fuese para registrar sus propiedades o reclamar. También para cumplir con el papel de Cacique tenían que saber escribir. Sin embargo, había otra motivación de la cual hábilmente se dieron

cuenta: para aprender a escribir: **registrar o reconstruir la historia prehispánica y salvaguardarla del olvido**. Al escribirla es como si la hubieran depositado en un almacén a hibernar para que no fuese borrada de la memoria colectiva y en cualquier momento fuese evocada, al leerla. En cierta forma, fue una manera de **resistir** el avasallamiento español. Era una cuestión de **sobrevivencia.**

También aprendieron a escribir por **no perder los privilegios concedidos**; esa fue la mayor preocupación de los caciques y nobles descendientes de los incas. Además, evitar las humillaciones de ser tratados de "indios", o que se les confunda con los indios del común a quienes ellos mismos despreciaban. Uno de los indicadores de la **diferenciación** social era saber escribir.

Siempre hubo un temor soterrado hacia los Caciques. Pues, un cacique educado, era un hereje o un rebelde en potencia; más aún; si llegaran a utilizar como fuerza motriz a los indios del común para una sublevación campesina. Los caciques aspiraban a la igualdad con los criollos. Pero, en la jerarquía del Perú virreinal, no había lugar para dos elites dominantes.

Volvemos donde Monique, la historiadora francesa:

Los indios, al aceptar penetrar en esta cultura de lo escrito, no hacian más que obedecer a los dominantes, entendían que para resistirles, o para integrarse mejor en la sociedad colonial, era tan importante apoderarse del libro y de la pluma como de los caballos y armas de fuego. (p. 27)

7.- Los primeros indios escritores

Los cronistas indios, dada la coyuntura de dominación colonial, se plantearon una estrategia para expresarse por escrito:

> … *tratando de aparentar una inobjetable conversión y dan pruebas de ser buenos conversos, correctos cristianos y dignos súbditos del rey de España. Aunque, a pesar de las apariencias, estos documentos ofrecen un perfil más interesante por que constituyen la versión del lado agredido, después de todo, la sangre habla detrás de la máscara obligada y el lenguaje empleado es forzosamente polisémico con los filtros necesarios y ventajas de lenguajes crípticos que ofrece la sutileza del idioma quechua y su relación con los tocapus.* (Introducción a la iconografía andina, p. 18)

7.1 Guamán Poma de Ayala (1565/1644)

Desde niño Guamán Poma de Ayala fue criado por los españoles y llegó a ser el cronista indio que escribió: ***Primera Nueva Crónica y Buen Gobierno.*** Uno de los libros más originales de la historiografía mundial. No solo por el peculiar lenguaje escrito; sino, también por el lenguaje visual. Esta obra de 1 180 páginas y 398 dibujos, que terminó en **1 615**, poco antes de su muerte, ofrece la visión indígena del mundo andino y permite reconstruir aspectos de la sociedad peruana después de la conquista, a la vez que ilustra sobre la historia y genealogía de los incas. La obra, dedicada al emperador Felipe III y enviada a España, pero se "extravió". Hoy se conserva en a Biblioteca Real de Copenhague y se puede consultar por Internet:.

http://www.kb.dk/en/nb/tema/poma/index.html

Según el historiador peruano **G**UIVBOVICH, Pedro:

La obra de Guamán Poma y de otros escritores, es una obra fundacional porque escriben desde perspectivas indígenas consideradas no oficiales en su momento, ofrecen la mirada al lado no occidental de lo que somos los andinos, los peruanos y los latinoamericanos en general. (p. 269)

7.2 Juan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamayhua

Es el cronista indio autor de ***Relación de antigüedades de este reyno del Piru.*** Ahí realiza una variada descripción de la religión y la historia política de sus antepasados, los indios collagua. La obra fue publicada en **1613** por Marco Jiménez.

Según Carlos Araníbar, el historiador peruano que más conoce de crónicas andinas: *es una de las más amenas y originales de su época. Su autor es único no por las cosas que cuenta, sino por el modo de contarlas (…) un narrador que recrea una atmósfera ancestral en que caminan lado a lado sus verdades de razón y sus verdades de corazón.*

7.3 Gracilaso Inca de la Vega (1539/1616)

Su nombre cristiano de bautismo fue Gómez Suárez de Figueroa. Gracilaso fue hijo del conquistador español Sebastián Gracilaso de la Vega, de la nobleza extremeña, y de la princesa Isabel Chimpu Ocllo, nieta del Inca Tupac Yupanqui y sobrina de Huayna Capac. En sus primeros años estuvo en estrecho contacto con su madre y lo más selecto de la nobleza incaica; entre ellos, los hijos del emperador Huayna Capac: Paullo Inca y Tito Auqui. Estudió en **el colegio de Indios Nobles del Cusco** al lado de los hijos de Francisco y Gonzalo Pizarro, mestizos

e ilegítimos como él. A los mestizos se les llamó hijo de la conquista y del pecado. Fueron considerados bastardos. A los 20 años se trasladó a España a continuar con su formación europea. Y terminó autoexiliándose. Adoptó el nombre de Inca Gracilaso de la Vega

PRIMERA PARTE DE LOS
COMMENTARIOS
REALES.
QVE TRATAN DEL ORI
EN LISBOA.

Su obra más célebre, los ***COMENTARIOS REALES*** apareció, en su primera parte, en **1609** en Lisboa.

Es uno de los intentos más logrados de salvaguardar la memoria de la civilización andina. La segunda parte fue publicada en Córdova en 1617. Años después de su muerte, **a raíz del alzamiento de Túpac Amaru, en 1782, una Real cédula de Carlos III ordenó a los virreyes de Lima y de Buenos Aires recoger todos los ejemplares que pudieran hallar de los Comentarios del Inca, porque "aprendían en ellos los naturales muchas cosas inconvenientes"**. Quedó **prohibido el libro en América** y registrado en el índice expurgatorio. (Igualmente, debido a la subversión de Tupac Amaru el virrey Jáuregui mediante decreto del 29 de marzo de 1788 canceló la cátedra de quechua de la universidad de San Marcos que había durado 200 años)

7.4 Hernando de Alvarado Tezozómoc

Hernando de Alvarado Tezozómoc fue autor de la *CRÓNICA MEXICANA* escrita en castellano hacia **1598**, abarca desde la salida de Aztlán de los aztecas-mexicas hasta el inicio de la conquista; y de la *CRONICA MEXICÁYOTI* compuesta en náhuatl en **1609**. Probablemente estudió en El colegio de Santa Cruz de

Tlatelolco. Este Colegio fue una institución franciscana de elite creada para que los niños indígenas entre diez y doce años pudieran internarse para ser educados. Se eligieron a los hijos más aptos de la nobleza indígena.

7.5 Fernando de Alva Ixtlilxóchitl

Fue un distinguido alumno del Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco. En este sitio fue educado en lengua náhuatl y en idioma castellano. *La Historia Chichimeca* es considerada su mejor obra.

8.- PROHIBICION DE LIBROS Y REPRESIÓN A SUS AUTORES

A inicios del siglo XVI ya existían Indices de libros prohibidos. Aparecieron largas listas de publicaciones consideradas heréticas o ideológicamente peligrosas por los teólogos católicos. También existían los catálogos expurgatorios que no prohibían libros sino pasajes de ciertas obras. La Inquisición confiscaba los libros prohibidos y sancionaba a sus autores. Algunos murieron en la hoguera.

Así como el rey Carlos III requisó en América Los Comentarios Reales de Gracilazo Inca de la Vega; también algunos gobiernos de nuestra actual época republicana han requisado y quemado libros y archivos. Sus autores han sido hostilizados, perseguidos, encarcelados y desterrados. Un ejemplo ilustrativo no muy lejano ocurrió en el primer gobierno del Presidente Belaúnde. Alva Orlandini, ministro de gobierno incautó libros prohibidos en la aduana y luego los quemó.

José Carlos Mariátegui La Chira (1895/1930), autor de **7 Ensayos de Interpretación de la realidad peruana** (1928) fue hostilizado, desterrado y encarcelado. Su libro ha sido promovido, requisado e incinerado según el flujo y reflujo de los movimientos populares en el país. Sin embargo es un libro imperecedero. ***Es un libro que no envejece,*** según la apreciación del historiador Jorge Basadre. Mariátegui aprendió a escribir por su cuenta. No fue al colegio y menos a la universidad. Es el león que aprendió a escribir. (Ver referencia en el epígrafe)

★

En suma, la escritura y la imprenta sirven para registrar la historia de los pueblos y volverla imperecedera. La escritura es un arma de lucha cuando está en manos del pueblo; porque el interés del dominador es falsificar o distorsionar la historia de los pueblos que sojuzgan y encubrir el proceso de destrucción de la cultura indígena y las violaciones de los derechos humanos.

9.- REFERENCIAS

● **A**LAPERRINE-BOUYER, Monique:

La educación de las elites indígenas en el Perú colonial

Ed. Instituto Francés de Estudios Andinos/Instituto de Estudios Peruanos/Instituto Riva Agüero (Lima 2007) pp. 345.-

● **C**ERRÓN, Rodolfo:

Castellano Andino. Aspectos sociolinguisticos, pedagógicos y gramaticales.

Ed. Pontificia Universidad Católica del Perú/Cooperación

Alemana al Desarrollo (GTZ) Lima 2003, pp. 276.-

● **M**IGNOLO, Walter:

"Occidentalización, imperialismo, globalización: herencias coloniales y teorías poscoloniales". En David Foster y Daniel Altamiranda (eds.) *Theoretical Debates in Spahish American Literaturas.* Mueva York y Londres: Garland Publishing, pp. 69-82.

● **G**UIVBOVICH, Pedro:

La Inquisición y la censura de libros en el Perú virreinal (1570-1813) Fondo editorial del Congreso del Perú. (Lima-2000)

● **P**ORRAS, Raúl:

El legado quechua Indagaciones peruanas.

Fondo editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos

(Lima-1999) pp. 421.-

● **R**UIZ, Jesús:

Introducción a la iconografía andina 1.

Muestrario de iconografía andino peruana referida a los departamentos de Ayacucho, Cusco y Puno en el Perú.

Es una publicación de IDESI con el auspicio del Banco de Crédito Antamina e IKONO multimedia. (Lima 2004) pp. 349.-

● TORERO, Alfredo:

El quechua y la historia social andina

Ed. Universidad Particular Ricardo Palma. Lima

● **T**URRENT, Lourdes:

La Conquista musical de México

Ed. Fondo de Cultura Económica, Sección Obras de Historia. Primera edición (México 1993) pp. 210

rengifoantonio@yahoo.com